



2006 年实质性会议

2006 年 7 月 3 日至 28 日，日内瓦

临时议程* 项目 13(k)

经济和环境问题：制图

联合国地名专家组第二十三届会议工作报告

(2006 年 3 月 28 日至 4 月 4 日，维也纳)

摘要

根据经济及社会理事会 2004 年 7 月 23 日第 2004/303 号决定，联合国地名专家组第二十三届会议于 2006 年 3 月 28 日至 4 月 4 日在联合国维也纳办事处举行。

本报告阐述了本届会议的活动，介绍了专家组的主要结论，重点论述了专家组开展工作支持联合国地名标准化会议的重要性，以及专家组继续在地理信息领域，特别是预防自然灾害和满足人道主义需求方面为会员国做出的重要贡献。

* E/2006/100。



目录

章次	段次	页次
一. 职权范围.....	1	4
二. 出席情况.....	2	4
三. 届会主席团成员.....	3	4
四. 会议开幕.....	4-5	6
五. 通过议程.....	6	6
六. 主席的报告.....	7	7
七. 专家组秘书处的报告.....	8	8
八. 各分部的报告.....	9-29	8
A. 南部非洲分部.....	10	8
B. 美利坚合众国-加拿大分部.....	11	8
C. 法语分部.....	12	8
D. 联合王国分部.....	13	8
E. 波罗的海分部.....	14	9
F. 北欧分部.....	15	9
G. 中国分部.....	16	9
H. 荷语和德语分部.....	17	9
I. 东欧、北亚和中亚分部.....	18	9
J. 东欧和东南欧分部.....	19	9
K. 东南亚和西南太平洋分部.....	20	9
L. 东亚分部（不含中国）.....	21	10
M. 东部非洲分部.....	22-23	10
N. 西南亚分部（不含阿拉伯语）.....	24-25	10
O. 拉丁美洲分部.....	26	10
P. 阿拉伯语分部.....	27	10

Q. 罗马-希腊语分部	28	10
R. 其他文件	29	11
九. 联络人、区域会议和国际组织的报告	30-38	11
十. 地名学训练班工作组的活动	39-50	12
十一. 地名数据文件和地名录工作组的活动	51-74	14
十二. 地名术语工作组的活动	75-78	16
十三. 罗马化系统工作组的活动	79-84	17
十四. 国名工作组会议的活动	85-91	17
十五. 宣传和经费工作组的活动	92-100	18
十六. 评价和实施工作组的活动	101-102	19
十七. 外来地名工作组的活动	103-108	19
十八. 读音工作组的活动	109-111	20
十九. 宣传推广土著人和少数族裔名称工作组的活动	112-119	20
二十. 地图编辑和其他编辑的地名学准则	120-126	21
二十一. 其他地名问题	127-138	22
二十二. 各项决议的执行与专家组的目标和职能	139-144	23
二十三. 第九届联合国地名标准化会议的筹备工作	145-146	24
二十四. 联合国地名专家组第二十四届会议临时议程	147	24
二十五. 通过报告	148	24
二十六. 致谢	149	24
附件		
联合国地名专家组第二十四届会议临时议程		25

一. 职权范围

1. 根据经济及社会理事会 2004 年 7 月 23 日第 2004/303 号决定，秘书长请联合国地名专家组于 2006 年 3 月 28 日至 2006 年 4 月 4 日在维也纳召开第二十三届会议。

二. 出席情况

2. 来自 67 个国家的 250 名代表参加了会议，代表了专家组 22 个地理/语言分部中的 21 个。25 名观察员出席了会议。专家组第二十四届会议的临时议程见本文件附件。文件清单和与会者名单在另一文件(GEGN/23/INF/1) 中印发。

三. 届会主席团成员

3. 第二十三届会议主席团成员为：

主席：

Helen Kerfoot

副主席：

Brahim Atoui

Jörn Sievers

报告员：

Brian Goodchild

Dónall Mac Giolla Easpaig

各分部主席的名字见联合国地名专家组网站(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegndivision.htm>)。各工作组主席团成员为：

地名学训练班工作组

召集人：

Ferjan Ormeling

报告员：

Isolde Hausner

地名数据文件和地名录工作组

召集人：

Randall Flynn

报告员:

Trent Palmer

地名术语工作组

召集人:

Naftali Kadmon

报告员:

Ferjan Ormeling

罗马化系统工作组

召集人:

Peeter Päll

报告员:

Caroline Burgess

国名工作组

召集人:

Leo Dillon

报告员:

Randall Flynn

宣传和经费工作组

召集人:

David Munro

报告员:

Dónall Mac Giolla Easpaig

评价和实施工作组

召集人:

Ki-Suk Lee

报告员:

Botolv Helleland

外来地名工作组

召集人:

Peter Jordan

报告员:

David Blair

读音工作组

召集人:

Dónall Mac Giolla Easpaig

报告员:

Isolde Hausner

宣传推广土著人和少数族裔名称工作组

召集人:

William Watt

报告员:

Brian Goodchild

四. 会议开幕

4. 2006年3月28日,主席Helen Kerfoot(加拿大)宣布专家组第二十三届会议开幕并欢迎与会专家。

5. 联合国统计司司长做介绍性发言。他谈到标准化问题和趋势,特别是地名与地理信息系统制图和收集统计数据的相关性,并提到地名在空间数据基础设施中的重要作用。他还提请注意统计司通过编印出版物和举办训练班,来支持地名工作。

五. 通过议程

6. 临时议程(GEGN/23/1)未经改动获得通过:

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 主席的报告。

4. 专家组秘书处的报告。
5. 各分部的报告。
6. 联络员、区域会议和国际组织的报告。
7. 地名学训练班工作组的活动。
8. 地名数据文件和地名录工作组的活动。
9. 地名术语工作组的活动。
10. 罗马化系统工作组的活动。
11. 国家名称工作组的活动。
12. 宣传和经费工作组的活动。
13. 评价和执行工作组的活动。
14. 外来地名工作组的活动。
15. 语音工作组的活动。
16. 宣传推广土著人和少数族裔名称工作组的活动。
17. 地图编辑人员和其他编辑人员的地名准则。
18. 其他地名问题。
19. 各项决议的执行和专家组的目标和职能。
20. 第九届联合国地名标准化会议的筹备工作。
21. 第二十四届专家组会议临时议程。
22. 通过报告。

六. 主席的报告

7. 主席提交了报告 (GEGN/23/10), 谈到专家组的第一次会议于 1960 年召开, 并提请注意自此以来传播媒体发生的重大变化。她说, 要为处理人道主义和环境问题的人提供可靠的数据, 就必须有作为文化特征基本要点的地名, 地理参考信息系统尤其必须采用标准化的地名。她随后谈到自专家组上届会议以来开展的工作, 特别是各工作组和分部开展的活动, 以及同联合国地名专家组秘书处的合作。主席概列了联合国地名专家组现有的各会员国地名主管当局联络人的有关资料 (WP. 2 和 WP. 3), 要求进行增订和更正。

七. 专家组秘书处的报告

8. 专家组秘书处概述了 2004-2005 年期间开展的主要活动 (GEGN/23/11)。各国地名标准化基础手册的英文本已经问世,手册的译本以及技术参考手册即将出版。已对联合国地名专家组网站进行了维护,并为 4 个地名培训班提供了支助。秘书处已经开始设计国名和主要城市名称数据库。其他的发言则谈到参加工作组活动的问题和把地名数据列入国家和区域空间数据基础设施的必要性。

八. 各分部的报告

9. 主席对联合国地名专家组第二十二届会议讨论国家和分部报告的情况发表了意见。联合国地名专家组会议没有各国提交报告这一议程项目,这些报告应在各分部的项目下提交。

A. 南部非洲分部

10. 该分部提出了第 15 号工作文件,其中提到该分部的各国,概述了在其中 4 个国家,即博茨瓦纳、马达加斯加、莫桑比克和南非,开展的地名活动。值得一提的是莫桑比克对各地区进行界定的工作和制作了一个为南非作宣传的 10 分钟录像。

B. 美利坚合众国—加拿大分部

11. 第 20 号工作文件中的分部报告概述了各地名委员会齐心协力开展的工作,特别是围绕确定地名的政策和程序召开的会议和开展的工作。美国地名局的新原则、政策和程序草案已经上网,但尚未得到最后批准。请与会者注意美国和加拿大数据库的重新设计。主席还谈到与墨西哥合作,用正式地名制作一个小比例的北美地图。

C. 法语分部

12. 该分部的第 21 号工作文件介绍了外来地名数据库、网站维护、法语国家国际机构对分部活动的资助、地名训练班和网络简讯。该报告还感谢 Daniel Hazard 先生为分部做了大量工作。

D. 联合王国分部

13. 该分部提交的第 25 号工作文件介绍了全国地形测量局(大不列颠的国家测绘机构)的情况,其中包括制作其地名录的电子版本。文件还谈到全国地形测量局在威尔士开展的威土地名标准化活动,和它与盖尔地名联络委员会合作,在苏格兰盖尔语地区开展的盖尔地名标准化活动。该分部还欢迎牙买加与会,1 名牙买加专家谈到了该国的标准化工作。

E. 波罗的海分部

14. 该分部提交的第 30 号工作文件全面报告了它的活动，包括分部会议、合作活动和它的网站，并谈到爱沙尼亚、拉脱维亚和立陶宛的各种标准化问题，包括地名录、数据文件和外来地名。

F. 北欧分部

15. 第 47 号工作文件是一份全面报告，谈到该分部自联合国地名专家组第二十二届会议以来的各次会议，并提及来自格陵兰(丹麦)的代表首次出席会议。工作文件还谈到北欧就萨米名称开展的合作以及冰岛和挪威开展的地名活动。

G. 中国分部

16. 该分部提交的第 64 号工作文件指出中国每年产生许多新的地名，并介绍了一个更好地向公众提供地名服务的项目的情况，该项目包括实现地名标准化，通过网站和其他电子手段，提供标准地名标识和地名信息。

H. 荷语和德语分部

17. 第 68 号工作文件介绍了该分部开展的重点推广少数民族和土著人地名的活动、分部和各工作组的联席会议、全欧洲地名数据基础设施(欧洲地名项目)、把地名视为文化遗产、为培训和出版工作提供支助、地名录和地名数据文件。报告的格式符合第八届联合国地名标准化会议决议的要求，获得主席的好评。

I. 东欧、北亚和中亚分部

18. 第 80 号工作文件介绍了该分部一些成员国地名标准化活动的情况，包括地名主管当局、全国标准化、罗马化、外来地名、地名数据库和地名录。

J. 中东欧和东南欧分部

19. 该分部提交的第 85 号工作文件介绍了分部会议以及在各成员国开展活动的情况，包括地名主管当局、全国标准化、少数族裔和土著人地名、地名数据库和地名录、外来地名、罗马化和国名。工作文件附有匈牙利、波兰和乌克兰的详细报告。

K. 东南亚和西南太平洋分部

20. 第 87 号工作文件介绍了 2004 年该分部在纽约、2005 年在文莱达鲁萨兰国召开会议的情况，和 2004 年在澳大利亚巴瑟斯特、2005 年在印度尼西亚马兰盖举办地名培训班的情况。分部的其他活动包括土著人和少数族裔地名方面的工作、区域地图以及分部的地名录。

L. 中亚分部(不含中国)

21. 第 93 号工作文件报告了该分部的各项活动。分部的专家对如何选择和采用把朝鲜半岛和日本列岛分隔开的有关水域的名称,有不同的看法。主席鼓励进行双边和多边努力,寻找各方都能接受的解决办法。

M. 东非分部

22. 分部第 96 号工作文件报告说,在苏丹举办了地名训练班,苏丹建立了全国地名委员会,苏丹与周边国家开展合作,推动地名标准化。工作文件提请注意同该分部成员国联系有困难的情况。主席鼓励其他分部协助东非分部履行职能。

23. 第 74 号工作文件是苏丹提交的报告,它提请注意该国的语言问题。报告还提到 1978 年成立的全国委员会已成为理事会。已经建立了一个有 70 000 个地名的数据库,准备建立一个网站,已起草了一个法案(英文本工作文件见第 8 号会议室文件)。

N. 西南亚分部(不含阿拉伯语)

24. 该分部的第 59 号工作文件介绍了伊朗伊斯兰共和国地名标准化专家委员会的工作,包括标音、数据库和网站、历史名称、术语和外来地名方面的活动。工作文件还介绍了第三届全国会议以及在伊朗国家制图中心举办的地名标准化展览的情况。

25. 第 26 号工作文件是土耳其提交的报告,它介绍了为实现土耳其地名标准化而采取措施和土耳其地名专家委员会(BEGeoN-T)的情况。有关专家还说,联合国地名专家组刊物现在已用土耳其语印发。

O. 拉丁美洲分部

26. 第 9 号会议室文件介绍了该分部的工作,包括智利、西班牙和墨西哥在全国标准化、地名数据文件和指南以及外来地名方面的活动。该分部协作开展工作,以建立一个网站和编写一份各国国名及其首都名称的文件。

P. 阿拉伯语分部

27. 该分部提交的第 10 号会议室文件报告了它 2004 年在的黎波里召开地名会议的情况。会议讨论的题目包括罗马化、正式地名录、地名术语、阿拉伯语地名数据库以及阿拉伯国家之间的合作。文件还介绍了各成员国开展的活动,包括建立网站、开发软件和实现罗马化。

Q. 罗马-希腊语分部

28. 该分部提交的第 11 号会议室文件介绍了为鼓励尚未参加该分部活动的国家参加活动而做出的努力,注意到安道尔要求加入该分部。文件还谈到在希腊召开

了分部会议，在会上讨论了很多问题，其中包括地名数据文件和网站、外来地名和多种语文词汇。

R. 其他文件

29. 下列文件已经分发，但没有在会上介绍：第 4 号工作文件（拉丁美洲分部——墨西哥提交）；第 86 号工作文件（北欧分部——挪威提交）；第 88 号工作文件（阿拉伯语分部——阿尔及利亚提交）；第 89 号工作文件（东南亚、西南太平洋分部——泰国提交）；第 97 号工作文件（法语分部——安道尔提交）；第 7 号会议室文件（东亚分部（不含中国）——大韩民国提交）；第 13 号会议室文件（阿拉伯语分部——约旦提交）；第 17 号会议室文件（东南亚、西南太平洋分部——马来西亚提交）；第 19 号会议室文件（拉丁美洲分部——阿根廷提交）。

九. 联络人、区域会议和国际组织的报告

泛美地理和历史学会

30. 联络人在口头报告中表示，泛美史地学会认为应用地名学是其工作的一个主要重点，学会举办的培训班是这项工作的实际应用。学会长期以来还固定参加地名专家组的工作。

地名机构委员会

31. 第 18 号工作文件详细介绍了地名机构委员会的起源和宗旨。它还提及地名机构委员会最近在美利坚合众国举行的两次会议，即 2004 年在佛罗里达州杰克逊维尔市和 2005 年在俄勒冈州波特兰市举行的会议。会议的重要活动包括：被命名地域的轮廓（几何形状）和地址的地理编码。最近开展的工作的重点是地名信息系统及其今后的发展和维护。

南极研究科学委员会

32. 联络人介绍了第 53 号工作文件。南极地名已在 15 种语文和 5 种文字中出现。南极综合地名录于 1998 年出版，目前已有网络版；地名录每季度更新一次，截至 2006 年 1 月 1 日，共有 35 551 个地名，用于 17 887 个地域。

国际专名学理事会

33. 联络人在第 70 号工作文件中介绍了 2005 年在意大利比萨举行的国际专名学理事会大会。网上没有大会的文件，因为它们还没有发表。工作文件详细介绍了国际专名学理事会委员会成员的情况，并注意到下届大会将于 2008 年 8 月在加拿大多伦多举行。

国际水道测量组织

34. 联络人在第 91 号工作文件中介绍了国际水道测量组织在地名方面开展的活动。主要联络活动包括海底地域的命名和海底地名小组委员会的工作。小组委员会工作最近的成果是把 34 个新地名列入了世界大洋深度图地名录。¹ 工作文件还提到了国际水道测量组织 1953 年发表的 S-23 号出版物《海洋的界限》，国际水道测量组织网站上有该书。正在编写该书的第四版。

其他会议

35. 东欧、北亚和中亚分部代表在第 5 号会议室文件中介绍了独立国家联合体成员国设立的大地测量、制图、土地清册和地球遥感国家间委员会地名工作组的情况。文件谈到工作组的会议和主要职能，包括工作组发表的公报的详细情况。

国际制图协会

36. 联络人口头简要介绍了国际制图协会 2005 年在西班牙举行的第二十二届会议，以及计划于 2007 年 8 月在莫斯科举行的第二十三届会议。在第二十二届会议期间举行了两次地名会议，莫斯科会议期间也会用相同的时间开会。制图协会还编制了一个地名在线培训课程 (<http://lazarus.elte.hu/cet/>)。

国际标准化组织

37. 国际标准化组织（标准化组织）地理信息技术委员会联络人表示，下次会议将于 2006 年 5 月在佛罗里达举行。将在地名数据文件和地名录工作组项下详细介绍同标准化组织联系的情况。

国际地理学联合会

38. 国际地理学联合会代表在报告（第 16 号会议室文件）中介绍了地理学联合会对地名的关注，谈到这些地名对研究地理和历史的意义。地理学联合会寻求与地名专家组进一步协作。

十. 与地名培训工作组有关的活动

39. 工作组召集人在第 41 号工作文件中强调了地名培训的价值。从 1982 年起，工作组至少每年举办一次培训，并编制了一套培训手册（见 <http://toponymycourses.geo.uu.nl>）。自地名专家组第二十二届会议以来，分别在巴拿马城、马普托、澳大利亚巴瑟斯特、印度尼西亚玛琅、圣多明各、维也纳以及中国、约旦和伊朗伊斯兰共和国举办了国际地名研讨会和培训班。

40. 召集人介绍了以下两个国家培训班的情况：

¹ 世界大洋深度图地名录，为国际水道测量组织与（联合国教育、科学及文化组织）政府间海洋学委员会合作开展的项目。

(a) 加拿大魁北克勒瓦尔 (Leval) 大学举办的“地名管理入门”培训班;

(b) 澳大利亚悉尼亚太地名研究所与新南威尔士土著语言研究和资源中心合办的“土著地名研究”培训班。

41. 中国分部专家报告了中国举办地名与城市规划培训的情况。培训旨在改进中国城市地名的规划, 因为中国每年会有 20 000 多个新的城市地名出现。约有 400 人参加了 2005 年的培训。

42. 北欧分部专家提到国际专名理事会期刊《Onoma》2006 年将出版一期特刊, 专门介绍专名教学。

43. 泛美地理和历史学会 (泛美史地学会) 的联络人在第 17 号工作文件中表示, 史地学会分别资助了 2004 年在多米尼加共和国举办的第十六次和 2005 年在巴拿马举办的第十七次应用地名培训班。2005 年培训班讲授了新的数据收集和数据库维护概念, 以协助编制一套统一的国家数码综合地图。史地学会定于 2006 年举办下一次培训班。

44. 第 24 号工作文件介绍了南非分部主席在联合国赞助下, 2004 年在马普托为南部非洲举办的地名培训班。培训班旨在使人们了解地名标准化对各种应用的重要性、实现标准化的过程、成立地名机构的必要性、地名的收集和传播以及增进地名专家组各分部之间的合作和培训机会。计划 2006 年 9 月在马普托进行下一次南部非洲地名培训。

45. 对联合国赞助的由以下机构举办的另外两个培训班作了口头总结:

(a) 亚太地名研究所和新南威尔地名委员会, 2004 年, 澳大利亚巴瑟斯特。用培训教材制作了一个光盘;

(b) 印度尼西亚国家测绘制图协调局, 2005 年, 玛琅。用文字和光盘两种形式为所有专家提供了培训材料。

46. 荷语和德语分部在第 15 号会议室文件中介绍了地名专家组本届会议前在维也纳举办的地名培训班的情况。培训班由奥地利科学院和联邦计量测绘局举办, 专门培训东欧和中亚国家的地名学者。已经用培训教材制作了一个光盘。

47. 第 36 号工作文件介绍了加拿大纽纳瓦特省政府和因努伊特遗产信托基金 2005 年在渥太华举办的为期三天的讲习班。大约 20 名研究人员参加了培训, 讨论了实地收集和在地图上标示当地用地名的问题, 并提出了三项建议: 设立一个技术工作组, 举办因努伊特术语讲习班和编制 1:250 000 比例的纽纳瓦特文化地图系列。

48. 工作组召集人感谢联合国地名专家组秘书处提供《地名标准化手册》, 该手册已分发给参加会议的全体专家。

49. 法语分部专家在第 39 号工作文件讨论期间，展示了为讲法语的学员设计的地名在线培训课程原型。网站由（加拿大）魁北克地名委员会管理，可从法语分部网站（<http://www.divisionfrancophone.org/Formation/Index.htm>）登录。

50. 召集人提到国际制图协会教育和培训委员会开办一个在线制图培训班的工作。他演示了地名单元的初期教程；预计于 2007 年 8 月提供整个单元（<http://lazarus.elte.hu/cet/>）。

十一. 与地名数据文件和地名录工作组有关的活动

51. 东中欧和东南欧分部代表在第 10 和第 11 号工作文件中详细介绍了波兰的地名工作。第一份文件说，用于在制图过程中对地名进行技术处理的国家地名指南的第三部分已于 2005 年发表。第二份文件介绍了汇编国家地名录第一阶段的工作，该阶段的重点是水域名称的收集、标准化和颁发。

52. 拉美分部在第 13 号工作文件中介绍了巴西地名数据库的开发工作。该项目于 1977 年开始，由于认识到地名的使用要一致，因此重新着力实施该项目。该项目的预期成果是巴西地名录。

53. 美利坚合众国—加拿大分部代表在第 19 号工作文件中介绍了美国地名信息系统的最新情况。最近的改进包括提供一些几何边界线、新的在线服务和用于同各级政府和其他注册部门携手维护数据的网络程序。

54. 东中欧和东南欧分部在第 23 号工作文件中介绍了乌克兰世界地名录的情况。介绍了地名录的背景、章节安排和内容。

55. 美利坚合众国—加拿大分部代表在第 32 号工作文件中介绍了加拿大地名处的最新情况。地名处网站的地名检索功能有所加强，并增加了用户指南。加拿大地名处最终会更换加拿大地名数据库。还谈到今后会做出的其他改进。

56. 人道主义事务协调厅(人道协调厅)代表在发言中表示，需要有一个全球地名数据库和地名录，满足人道主义工作的紧迫需求。巴基斯坦最近发生的地震具体表明了这种信息的重要性。人道协调厅促请地名专家组以提供数据的方式予以合作。

57. 第 33 号工作文件概列了加拿大地名网站提供的信息。地名查询是该网站最受欢迎的功能。今后的计划包括增加历史资料、教材、提高检索能力和提供加拿大地名委员会刊物《Canoma》的数字文本。

58. 荷语和德语分部在第 49 和 50 号工作文件中介绍了与欧洲地名项目有关的两项活动。前一份文件介绍了欧洲地名项目计划建立的基础设施和提供的服务，该项目将建立一个数据库网络。后一份文件详细介绍了最近开展的地名调查/编录工作。

59. 荷语和德语分部代表在第 51 号工作文件中介绍了收集德国沿海地区地名的项目，有关地名主要是从德国联邦水道管理局编列的地名中收集的。
60. 东亚分部（不含中国）在第 56 号工作文件中说，日本正在建立一个按行政地区分列的地名数据库。数据库旨在记载最近 100 年来发生的变化，提供有关数据，以分析和了解日本地名历史。
61. 西南亚分部（不含阿拉伯国家）在第 60 号工作文件中介绍了伊朗伊斯兰共和国的国家地名数据库。专家简要介绍了建立数据库的背景和数据库的现况。到目前为止，已经输入了大约 30 000 个地名，正在继续输入。还介绍了数据库的结构。
62. 中国分部在第 65 号工作文件中介绍了中国政府通过电话热线、网站和公共咨询站等新技术手段，进一步颁布和宣传推广地名的情况。关于另一个相关问题，第 66 号工作文件论述了中国政府在地名数据库开发软件中采用的标准和结构。
63. 荷语和德语分部在第 69 号工作文件中介绍了维也纳城市数字地图项目。文件谈到该地图的背景、性质和用途。报告表示，使用证明，数字地图是最重要的城市规划工具。
64. 荷语和德语国家分部在第 71 号工作文件中概要介绍了 2001 年奥地利地名录。地名录是在全国普查结束后出版的。介绍了数据显示形式以及何处有地名录。
65. 拉美分部在第 77 号工作文件中详细介绍了西班牙国家地理研究所汇编的新版简明地名录。目前正在编制西班牙地名录范本。对两份地名录的格式和内容进行了比较。简明地名录是编制国家地名录的第一步。
66. 东中欧和东南欧分部在第 84 号工作文件中介绍了捷克共和国数字地名数据库的开发情况。数据库已于 2005 年填满条目，可以上网订购。
67. 东南亚和西南太平洋分部在第 90 号工作文件中介绍了列有该分部分管的整个地区的地名（当地地名）的草图。在完成制作后，将以 PDF 和 ESRI ArcReader 两种格式提供该草图。该项目被誉为分部之间开展合作的典范。
68. 南部非洲分部在第 100 号工作文件中概要介绍了南非 2000 年以来的地名标准化工作。地名变更的数据按语言和省份分列。有一个民众关注的乡镇地名变更表。
69. 东亚分部（不含中国）在第 1 号会议室文件中介绍了大韩民国地名标准化工作的现状。已颁发了标准化指导原则，处理了 16 万个地名。但是，标准化工作尚未最后完成。

70. 东欧、北亚和中亚分部在第 3 号会议室文件中介绍了俄罗斯联邦官方地名变更数据库；解释了政府对这项工作的授权。2005 年发表了一份新闻公报，其中列有 1998 年至 2005 年期间的地名变更，预计今后将每六个月发表一份更新公报。

71. 东欧、北亚和中亚分部在第 4 号会议室文件中介绍了俄罗斯联邦国家地名目录的最新情况。对提交的各类数据进行了编码，并有地名录样本。项目的第一个阶段，是参照用过去的卡片索引制作的小比例地图，输入地名，这一工作将于明年完成。第二阶段的初步工作已经展开。

72. 阿拉伯分部在第 12 号会议室文件中概述了黎巴嫩地名录，包括应用罗马化规则的情况。详细介绍了黎巴嫩的绘图和地理历史，最后介绍了该国新出的地名录和数字地图资料，表明罗马化规则的应用；这一应用尚待阿拉伯国家联盟核准。

73. 阿拉伯分部提交的第 14 号会议室文件介绍了约旦地名索引。索引于 2004 年编完，载有该国 1:25 000 和 1:50 000 比例地图上的 10 000 多个地名，并已制成光盘。

74. 工作组召集人介绍了工作组的报告，即第 99 号工作文件，以此结束对该议程项目的讨论。工作组在过去两年中没有开会，2002 年第八届会议制定的工作计划也未取得进展。召集人强调，工作组不能继续陷于停顿状态，并强调指出需要采取行动的一些事项。这些事项包括，着手同 Unicode Consortium、标准化组织 211 技术委员会和开放地理空间联盟建立联系。还应与北约跨部门地理工作组进行协作，并可编制地名数据库手册，供地名专家小组使用。

十二. 与地名术语工作组有关的活动

75. 工作组召集人介绍了工作组的报告，即第 7 号工作文件，报告简要介绍了工作组的历史和联合国地名专家组 2002 年出版的、由工作组编写的《地名标准化术语汇编》的由来。该文件列出了工作组现在应该审议的术语。

76. 专家们讨论了第 7 号工作文件提出的若干术语定义，例如，oronym、toponymisation、ethnonym、limnonym 和 lacustrine name。为了进一步完善和最后界定有关定义，专家们将这些术语和列入报告的其它术语提交给工作组，由其进行非正式讨论。

77. 由于中部非洲分部的专家缺席，召集人说，第 43 号工作文件涉及到加蓬的个别地名，不属于审议中的议程项目。

78. 召集人介绍了第 5 号工作文件，该文件阐述了外来地名、当地地名、标准外来地名和传统地名等术语定义的长期演变。对目前得到接受的这些术语的定义和外来地名工作组提出的新定义进行了讨论。重点讨论了术语排他性原则、对“官方”和“公认”语文的解释、以及定义的普遍适用性。有人建议两个工作组（术语工作组和外来地名工作组）的成员开会进一步讨论这些术语的定义。

十三. 与罗马化系统工作组有关的活动

79. 工作组召集人强调，工作组的主要任务是审议各国当局提出的、供联合国系统采用的罗马化系统。他概述了采用此类系统的先决条件。

80. 召集人在第 98 号工作文件中详细说明了工作组的构成，报告了自 2004 年以来的各项活动，并介绍了一些罗马化系统的最新情况。工作组网站上有所有系统的详情：<http://www.eki.ee/wgrs/>。

81. 西南亚分部(不含阿拉伯语)介绍了关于伊朗地名标音程序的第 62 号工作文件。伊朗伊斯兰共和国地名罗马化和标准化特别委员会的标音工作组对文件提出的三个主要程序进行了研究。若干技术细节在讨论中得到澄清。

82. 东亚部(不含中国)提出的第 95 号工作文件对朝鲜语罗马化问题作了阐述。文件着重阐明麦丘恩赖肖尔(McCune-Reischauer)罗马化系统与大韩民国最近采用的系统之间的区别。文件还指出，朝鲜民主主义人民共和国和大韩民国已就采用共同做法处理朝鲜语问题进行了讨论。

83. 东欧、北亚和中亚分部在第 6 号会议室文件中说，俄罗斯联邦的地名仍然沿用联合国采用的西里尔字母罗马化系统 GOST-83。该文件列出了一些出版物，表明采用该系统的情况。该分部的专家解释说，还有其他的罗马化标准，用于文稿和个人起名。

84. 罗马化问题涉及专家组工作的许多方面，召集人强调说，专家组和各国处理罗马化问题的当局必须继续合作。

十四. 与国名工作组有关的活动

85. 工作组召集人介绍了第 16 号工作文件，概述了工作组自专家组上届会议以来取得的进展。工作组于 2005 年 11 月在希腊的莱夫卡达开会审查了其第八届会议国名表的最新订正草案(E/CONF.94/CRP.11)。有人提出修改该文件的格式和内容，其中包括修改题为“国家当局使用的名称”的章节的内容，该章节列有会员国在本国使用的、与《第 347 号联合国名词汇编》所列名称不一致的国名。

86. 第 40 号工作文件中有最新的国名表草稿。召集人概述了格式的变化，并指出已更新 80 多个国名条目。会议注意到，每个条目“正式国名”一栏中的资料都是工作组通过向各国当局查询而收集来的，以便确定目前使用的正式国名。召集人敦促专家们审查国名表草稿，并向工作组提出更正。他强调说，每个条目“联合国正式名称”一栏中的资料由联合国翻译和编辑司名词和参考资料科负责。更改联合国所定正式名称的请求必须提交该科。

87. 中东欧和东南欧分部提出的第 8 号工作文件阐述了 2006 年印发的波兰出版物 *Nazwy państw* (《国名》)，该出版物用波兰文开列了世界各独立国家的名称。

88. 西南亚分部(不含阿拉伯语)提出的第 58 号工作文件阐述了伊朗伊斯兰共和国地名标准化委员会为参考《联合国名词汇编》编撰国名表而开展的活动。该表已于 2005 年 3 月获得委员会核准, 并会出版和张贴在委员会的网站上。

89. 拉丁美洲分部提出的第 79 号工作文件提及西班牙外交部使用的世界国名表, 并重点列出了西班牙所用国名同联合国所用国名的不同之处。

90. 法语分部提出的第 81 号工作文件概述了 2005 年在统一法国各政府组织使用的国名方面取得的成就。

91. 召集人指出, 各国编撰的国名表对工作组的活动颇有助益。他再次强调说, 必须审查国名表草稿, 并酌情向工作组或名词和参考资料科提出更正。

十五. 与宣传和经费工作组有关的活动

92. 工作组召集人介绍了第 27 号工作文件, 即工作组的报告。他概述了经订正的工作组任务, 并指出, 自第 22 届会议以来已召开了三次会议。

93. 召集人报告了有关宣传工作的各项活动, 其中包括:

(a) 2004 年在苏格兰格拉斯哥举行的第三十届国际地理学大会期间召开了地名会议, 媒体对会议进行了广泛报道;

(b) 专家们通过出版物、公开讲课和会议文件, 以各种方式宣传地名;

(c) 地名专家组的宣传册《统一使用地名》的土耳其语和德语本。摘要说明了用其他语文出版该宣传册的程序。

94. 召集人鼓励专家们建立自己的地名网站, 并同地名专家组网站建立链接。今后将编写一份概述创建地名网站所需步骤的文件。

95. 召集人报告说, 目前正在编写以发展中国家地理信息系统和制图组织为对象的新单页宣传品和供专家和媒体使用的新闻资料袋, 准备在 2006 年或 2007 年印发。

96. 召集人表示, 可能要由第九届会议同 2002 年第八届会议一样, 通过一项决议, 为 2008/09 年度排定的、需要联合国提供经费的培训班和出版物筹措经费。

97. 召集人在第 28 号工作文件中提出了帮助专家寻找其他筹资来源的指导方针。他指出, 建议同其他组织建立合作伙伴关系, 在本届会议上宣讲的若干工作组文件对此做了阐述。随后讨论了今后会议的地点和在增加发展中国家代表与会机会的情况下筹措出席会议的经费的问题。

98. 荷语和德语分部提出的第 52 号工作文件进一步介绍了地名专家组小册子德语本的情况, 现在可从因特网下载该文本。

99. 工作组第 1 号文件介绍了一个阐述地名专家组工作的瑞典文出版物。该出版物用瑞典文阐述了专家组自成立以来的各方面活动，每章都有英文摘要。该出版物已在会上分发。

100. 南部非洲分部提交的第 18 号会议室文件采用的是录像短片的形式，制作该短片是为了让公众更好地理解南非地名标准化工作和了解南非地名委员会的作用。已向与会者提供该录像带副本。

十六. 与评价和实施工作组有关的活动

101. 工作组召集人介绍了该组的活动，简要概述了各项宗旨和目标，然后介绍了工作组报告，即第 94 号工作文件。他谈到 2005 年 11 月在首尔同宣传和经费工作组联合举行的上一次会议的成果。

102. 南部非洲分部提出的第 101 号工作文件列举了南非最近成立的省地名委员会所面临的各种挑战。该文件强调了财政和组织能力建设问题。有关专家解释说，省地名委员会的任务不是做出决策，而是向南非国家名称委员会提出建议。

十七. 与外来地名工作组有关的活动

103. 工作组召集人摘要说明了工作组的职权范围，并介绍了第 67 号工作文件。该文件概述了该组过去的活动和计划开展的活动。2005 年在卢布尔雅那举行了工作组第四次会议。一项主要成果是，决定接受外来地名（exonym）和当地地名（endonym）这两个术语的订正定义，并将这些定义提交本届会议和术语工作组。召集人指出，两个工作组联合召开的一个会议已经同意了这些定义。预计不久将出版一本由提交工作组历次会议的文件组成的外来地名录。

104. 中东欧和东南欧分部的专家介绍了第 9 号工作文件，概述了地名标准化委员会在波兰境外为实现波兰外来地名标准化而开展的工作。专家特别指出，委员会需要把不在现行外来地名标准定义范畴内（而且致使工作组建议采纳外来地名和当地地名订正定义的）地名列入其清单。

105. 法语分部的专家介绍了第 38 号工作文件。该摘要说明了有关“La base de donnees des exonymes de la langue francaise”（法语外来地名资料库）的工作。这个外来地名资料库主要供那些需要可靠地名资料的法语用户使用。专家证实，该资料库以前曾被称为“Bougainville”。

106. 西南亚分部（不含阿拉伯语）的专家摘要说明了第 61 号工作文件，该文件概述了波斯湾这一名称的历史。召集人认为该文件认真研究了历史，并指出无法禁止人们使用或创造外来地名。

107. 荷语和德语分部的专家介绍了第 73 号工作文件，该文件概述了最近对编辑人员很难决定在出版物中是选用外来地名还是当地地名的情况进行的研究。该

项研究根据明确界定的标准，提出了一个帮助做出决定的系统，供编辑人员在遇到此类情况时使用。

108. 中东欧和东南欧分部的专家概述了捷克外来地名表的基本依据和结构。第 83 号工作文件概述的这份地名表，其中包括范例，预计于 2006 年年中发表。

十八. 与读音工作组有关的活动

109. 工作组召集人提出的第 92 号工作文件介绍了 2004 年在地名专家组第二十二届会议期间，在纽约召开工作组会议的情况。召集人说，工作组在本届会议期间举行了一次会议，并商定在 2007 年上半年再举行一次会议。他指出，工作组的工作计划将着重处理国家地名读音表等问题，并为地名专家组计划建立可上网查阅的地名资料库提供读音要素（迄今提供的唯一读音指南为希伯莱语）。

110. 东地中海分部（不含阿拉伯语）提出的第 6 号工作文件概述了各国地名读音指南，并就编写供讲英语者使用的读音指南提出了建议。有人在讨论期间提出了书面标注读音、特别是使用国际音标的问题。专家们认为需要为地名表编写读音指南，并确认可上网聆听的地名声频读音指南有其优势。

111. 美利坚合众国—加拿大分部提出的第 37 号工作文件介绍了加拿大境内提供某些土著地名的声频读音指南的三个网站的情况，并注意到这些网站和类似网站所具有的文化价值。

十九. 宣传推广土著人和少数族裔名称工作组

112. 美利坚合众国—加拿大分部提交的第 82 号工作的文件介绍了在美利坚合众国收集和宣传土著地名的工作。文件提到美国的单义多名政策，以及与土著社区开展的工作组，例如 Coeur d' Alene 项目。已经开展两个项目，许多地名已经成为正式地名，但可能还需要实施多达 300 个项目。为了使地图和其他参考资料清楚明了，通常在土著地名之后加注适当的通用地名。

113. 法语分部提交的第 34 号工作文件汇报了在魁北克记录、保存和传播土著地名的工作。文件概述了魁北克已经完成的工作和正在开展的方案。魁北克地名学委员会出版了关于土著地名的 6 份出版物。

114. 荷语和德语分部的专家提交了第 42 号工作文件：2005 年 4 月在荷兰 Ljouwerl/Leeuwarden 召开的土著和少数民族地名及多种语文地区国际会议的《2005 年地名报告》。会议的记录和会议文件已经印发。

115. 北欧分部提交的第 44 号工作文件是关于实地补充收集芬兰萨米人地名的报告。

116. 荷语和德语分部提交的第 54 号工作文件介绍了德国宣传推广少数民族和土著民族地名的情况。报告称德国有 4 种正式少数民族语文，虽然只有 Sorbian 和 Frisian 这两种语文的地名。

117. 中国分部提交的第 63 号文件谈到了保护中国地名文化的情况。中国历史悠久绵长，保存了地名文化，有一个通过电视记录片、绘画和书法记录、保存和宣传推广地名的项目。中国也在记录和保存北京胡同小巷的名字。

118. 荷语和德语分部提交的第 72 号工作文件介绍了采取措施记录和保存奥地利 Burgenland 省所有少数民族的当地地名的情况。

119. 工作组召集人提交的第 102 号工作文件介绍了工作组的计划，其中包括地名机构记录和报告在宣传推广少数民族和土著民族地名方面开展的工作。建立了一个供地名机构输入地名的模板，将通过联合国地名专家组秘书处分发。已经请地名机构发表意见建议，以便将其列入为第九届会议编写的报告。

二十. 地图编辑和其他编辑的地名学准则

120. 主席在介绍这一议程项目时，提到了联合国地名专家组前任组长、奥地利的 Jose Breu 在 1970 年代晚期开展的基础工作，并鼓励各位专家观看会议室外陈列的有关他生平和工作的展品。

121. 北欧分部提交的第 46 号工作文件介绍了芬兰地名学准则的补充更新。这是地名学准则的第 4 修订版，可以通过联合国地名专家组网站上的链接查询。

122. 东亚分部(不含中国)提交的第 57 号工作文件谈到用于取代 1994 年版本的日本地名学准则的现行版本，该版本不久就会上网。

123. 荷语和德语分部代表提交了第 76 号工作文件，该文件对奥地利地名学准则做了重大修订，并已上网：www.oeaw.ac.at/dinamlex/AKO/AKO_Toponymic_Guidelines.html。

124. 根据各位专家提出的要求，主席说，可将本届会议文件中出现的网址单独编成一份文件，由秘书处放在地名专家组网站上。

125. 拉丁美洲分部提交了第 78 号工作文件，即西班牙地名学准则。这些新的准则已经公布，网上也有，但只有西班牙文本。

126. 荷语和德语分部地名学准则现任协调员 Isolde Hausner 强调，必须印制各国的全部或部分准则。她请各位专家注意新的《国家地名标准化手册》第二部分第九章，注意准则的详细内容和 1995 年以来编制的表格。

二十一. 其他地名问题

127. 拉丁美洲分部提交的第 12 号工作文件汇报了墨西哥地名标准化情况。墨西哥已经制定了地名、包括土著地名标准化和实地收集地名的技术标准。

128. 蒙古代表提交的第 22 号工作文件介绍了蒙古地名的背景，并谈到需要保存这些地名。蒙古目前使用的地名罗马化系统来自联合国地名常设委员会和美国地名委员会；蒙古要用一段时间才能建立自己的系统，建议蒙古继续同罗马化系统工作组合作。

129. 美利坚合众国-加拿大分部提交的第 31 号工作文件介绍了加拿大术语、政策和研究咨询委员会地名委员会可能进行研究的课题。文件列出了加拿大很重视的一些课题。请国际专家在 2006 年 4 月 15 日之前发表看法和提出其他建议。

130. 荷语和德语分部提交的第 48 号工作文件提到按文化标准把欧洲分为一些大区的情况。文件介绍了这一工作，并说，正对其进行修订以便发表。

131. 荷语和德语分部提交的第 75 号工作文件详细介绍了把奥地利绘图系统转成 1: 50 000 和 1: 200 000 比例的通用横轴墨卡托投影系统的情况。

非洲工作队：小组讨论

132. 联合国地名专家组副主席 Brahim Atoui 在以主持人的身份致开幕词时表示，讨论的目的是探讨如何让非洲各国更多地参加地名标准化工作和地名专家组的的活动。小组探讨了第二十二届会议成立的工作队提出的帮助非洲国家的倡议。他指出，除了北部和南部非洲国家外，非洲几乎没有国家参加地名工作组的工作，而这些国家最需要实现地名标准化。

133. 非洲制图和遥感组织秘书长概述了该组织的活动，说该组织是 1988 年成立的，目前在整个非洲有 24 个成员国，隶属非洲联盟。该组织负责协调非洲的制图和遥感工作，优先注重地名活动，并帮助举办地名培训班。

134. 阿拉伯分部、东部非洲分部、南部非洲分部、西部非洲分部和法语分部代表参加了讨论，强调需要在非洲穷国提高人们有关必须实现全国地名标准化的认识，并需要成立全国委员会开展这项工作。他们指出，培训是一项基本的需要，并需要有财政援助和各分部开展合作才能实现这一目标。国际制图协会秘书长说，鉴于制图能力建设工作在减少，因此制图协会采取了“非洲帮助非洲”的举措，帮助非洲各国。

135. 最后，副主席表示，非洲制图和遥感组织和国际制图协会需要一道努力，以便实现非洲地名标准化；非洲制图和遥感组织尤其要提高人们的认识，认识到要为此成立国家机构。法语分部主动提出为受训人员提供研究金，他对此表示感谢。

联合国地名专家组秘书处介绍专家组数据库

136. 专家组秘书处介绍说，拟建立一个城市名和国名数据库。秘书处概述了数据库的背景、数据模式和组建工作，并谈到今后的前景。拟采取的步骤包括收集国名、人口在 10 万人以上的主要城市名（联合国地理信息工作组）、国际边界，并可能包括当地地名的声频文件。目前正在开发数据库原型。

北欧分部介绍情况

137. 北欧分部专家 Johnny Anderson 介绍了地名的数码环境，提到过去的数码地图系统以及今后的结构化数据集，并提出了数据库模式样本。

国际标准化组织/211 技术委员会主席 Olaf Ostensen 介绍情况

138. Olaf Ostensen 介绍了 211 技术委员会的工作和与地名有关的问题。他谈到国际标准组织的作用和经验以及联合国地名专家组参加委员会制定标准的情况。他最后提到国际标准化组织标准 19112 和地名框架、综合模式和网上提供的地名服务。

二十二. 决议执行情况和专家组的目标和职能

139. 主席请专家注意 GEGN/23/8 号文件（联合国第八届地名标准化会议通过的各项决议）和 GEGN/23/9 号文件（第八届会议通过的决议清单）。专家组网站上有这些决议。她指出，专家组必须向第九届会议报告决议的执行情况。

140. 北欧分部提交的第 29 号工作文件提到第八届会议有关纪念命名的第 2 号决议。文件介绍了瑞典专家编写的已经发给地名专家组成员的一份调查表。共收到 22 份答复，表明了各种观点，提到纪念命名过程中遇到的问题。

141. 美利坚合众国-加拿大分部提交的第 35 号工作文件介绍了加拿大最近制定的纪念命名准则。这些准则为其他地名机构提供了一个有用的模式。

142. 北欧分部提交了关于赫尔辛基的纪念命名做法的第 45 号工作文件。文件介绍了赫尔辛基用地名纪念个人、公司和社区的情况，包括赫尔辛基市地名委员会采用的原则。

143. 北欧分部提交的第 14 号工作文件介绍了各种语文的地名，其中谈到当地地名和外来地名和有关变音符和标音的问题，并列举挪威百科全书中的一些例子。

144. 第 VIII/9 号决议提到命名涉及的文化问题，主席请北欧分部专家 Botolv Helleland 概述报告中提到与该项决议有关的工作。他引用了若干分部提交报告中的信息。拉丁美洲分部的地名专家还进一步发言谈到与阿根廷文化遗产的关联。

二十三. 第九届联合国地名标准化会议的筹备工作

145. 第九届联合国地名标准化会议临时议程(GEGN/23/6)已经分发供参考。会议计划于2007年8月21日至31日在纽约召开。可考虑结合会议举办展览和召开技术会议。

146. 主席在介绍第55号工作文件时提到了专家组本届会议提出的一些变动(例如,有关特别介绍和演示,在专家组网站上张贴文件等)。她指出,如果专家组建议改动今后会议的模式,现在就要先行动起来。第55号工作文件启动了有关国家报告的长度、重点和处理、分部会议和决议事项的讨论,是一个供专家提出建议的反馈机制。

二十四. 联合国地名专家组第二十四届会议临时议程

147. 联合国地名专家组第二十四届会议临时议程(附件)已经分发并得到专家的认可。会议计划于2007年8月20日至31日结合第九届会议举行。

二十五. 通过报告

148. 修正后的会议报告经宣读获得通过,作为GEGN/23和GEGN/23/INF/7号文件公布。

二十六. 致谢

149. 感谢主席、副主席、报告员、各分部主席以及工作组召集人和报告员、秘书处及会议服务人员为本届会议做出了贡献。

附件

联合国地名专家组第二十四届会议临时议程

1. 会议开幕。
 2. 通过议程。
 3. 工作组的报告。
 4. 联络人的报告。
 5. 第九届联合国地名标准化会议的组织事项。
 6. 审查联合国地名专家组章程。
 7. 选举主席团成员。
 8. 规划第九届会议建议的执行工作。
 9. 未来需求工作组。
 10. 第二十五届会议临时议程。
 11. 其他工作。
-